

Facultad de Humanidades

Grado en Estudios Ingleses

GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA :

**Teoría y práctica de la traducción inglesa
(2023 - 2024)**

1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: Teoría y práctica de la traducción inglesa	Código: 259094101
<ul style="list-style-type: none">- Centro: Facultad de Humanidades- Lugar de impartición: Facultad de Humanidades- Titulación: Grado en Estudios Ingleses- Plan de Estudios: 2010 (Publicado en 2009-11-25)- Rama de conocimiento: Artes y Humanidades- Itinerario / Intensificación:- Departamento/s: Filología Inglesa y Alemana- Área/s de conocimiento: Filología Inglesa- Curso: 4- Carácter: Obligatoria- Duración: Primer cuatrimestre- Créditos ECTS: 6,0- Modalidad de impartición: Presencial- Horario: Enlace al horario- Dirección web de la asignatura: http://campusvirtual.ull.es- Idioma: Inglés	

2. Requisitos de matrícula y calificación

Se recomienda haber cursado la asignatura: Lengua inglesa III

3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: MARIA JESUS PEREZ QUINTERO
- Grupo: 1, PA101 y PA102
General <ul style="list-style-type: none">- Nombre: MARIA JESUS- Apellido: PEREZ QUINTERO- Departamento: Filología Inglesa y Alemana- Área de conocimiento: Filología Inglesa

Contacto - Teléfono 1: 922317647 - Teléfono 2: - Correo electrónico: mjperezq@ull.es - Correo alternativo: - Web: http://www.campusvirtual.ull.es						
Tutorías primer cuatrimestre:						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Miércoles	08:30	09:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B1-11
Todo el cuatrimestre		Miércoles	13:30	14:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B1-11
Todo el cuatrimestre		Viernes	08:00	09:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B1-11
Todo el cuatrimestre		Viernes	11:00	14:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B1-11
Observaciones: Este horario puede sufrir modificaciones y estará actualizado en el siguiente enlace: https://tinyurl.com/y7n24x96 .						
Tutorías segundo cuatrimestre:						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Miércoles	08:00	09:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B1-11

Todo el cuatrimestre		Miércoles	11:00	14:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B1-11
Todo el cuatrimestre		Viernes	08:00	09:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B1-11
Todo el cuatrimestre		Viernes	13:30	14:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B1-11

Observaciones: Este horario puede sufrir modificaciones y estará actualizado en el siguiente enlace:
<https://tinyurl.com/y7n24x96>.

4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Idiomático-Lingüístico**
Perfil profesional: **Grado en Estudios Ingleses**

5. Competencias

Competencias Específicas

CE1 - Dominio operativo eficaz de la lengua inglesa, tanto en la expresión oral como escrita, equivalente al nivel C1+ (avanzado) del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

CE7 - Manejo instrumental de los métodos de la traducción directa e inversa entre el inglés y el español.

CE15 - Capacidad para exponer claramente y sin ambigüedades, tanto de forma oral como escrita, las propias opiniones y conclusiones sobre las materias de aprendizaje, tanto ante un público especialista en Estudios Ingleses, como no especialista.

Competencias Generales

CG1 - Dominio de la lengua española, tanto en la expresión oral como escrita, para poder comunicarse adecuadamente.

CG2 - Capacidad de análisis y de síntesis, intrínseca a los estudios universitarios y de grado superior.

6. Contenidos de la asignatura

Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

Module A: Theoretical Background

1. Some preliminary reflections on the translation process
2. Introduction: Translation and Translation Studies
3. Translation Studies: Main approaches
4. Textual typologies in translation

Module B: Contrastive Analysis

1. Introduction: Basic concepts
2. Contrastive analysis: At and above word level
3. Contrastive analysis: Grammatical issues
4. Contrastive analysis: Textual and Pragmatic awareness

Actividades a desarrollar en otro idioma

Todas las actividades desarrolladas se llevarán a cabo en inglés, a excepción de las prácticas en las que se combinará inglés y español al realizar las traducciones.

7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

Modelo de Enseñanza Centrada en el Alumnado

Aplica el Modelo de Enseñanza Centrada en el Alumnado (MECA - ULL)
Aprendizaje basado en Proyectos (ABP), Aprendizaje basado en Problemas (PBL), Aprendizaje cooperativo

Descripción

Esta asignatura se encuentra estructurada principalmente en clases teóricas y clases prácticas.

Las CLASES TEÓRICAS consistirán en:

- (i) sesiones expositivas en las que la profesora impartirá los aspectos básicos de cada tema y
- (ii) sesiones interactivas en las que se debatirán distintos aspectos derivados de las lecturas específicas que los alumnos deben realizar como parte de su trabajo autónomo.

Las CLASES PRÁCTICAS consistirán, tanto en el caso de las sesiones prácticas como en los distintos seminarios, en:

- (i) el análisis y comparación de las dos lenguas (inglés y español) a través de actividades y ejercicios que permitan hacer reflexionar a los alumnos sobre las diferencias existentes entre ambas.
- (ii) el análisis de un texto en inglés y su traducción al español. Dicho análisis irá reflejando progresivamente el dominio de los conceptos que se irán impartiendo en las sesiones teóricas. La preparación de los textos constituye parte del trabajo autónomo del alumno, por lo que se espera que los alumnos hayan trabajado los textos con anterioridad a la clase

correspondiente.

Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	30,00	0,00	30,0	[CE1], [CE15]
Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	15,00	0,00	15,0	[CE1], [CE7], [CE15], [CG1]
Realización de seminarios u otras actividades complementarias	10,00	0,00	10,0	[CE1], [CE7], [CE15], [CG1]
Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	20,00	20,0	[CE1], [CE7], [CG1], [CG2]
Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	35,00	35,0	[CE1], [CE7], [CG2]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	20,00	20,0	[CE7], [CG1], [CG2]
Preparación de exámenes	0,00	10,00	10,0	[CE1], [CE7], [CG1], [CG2]
Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CE1], [CE7], [CG1], [CG2]
Otras tareas propuestas por el profesor	0,00	5,00	5,0	[CE1], [CE7]
Total horas	60,00	90,00	150,00	
		Total ECTS	6,00	

8. Bibliografía / Recursos

Bibliografía Básica

Hatim, Basil and Jeremy Munday. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.

Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.

Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.

Reiss, Katharina. 2000. *Translation Criticism: The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Manchester: St. Jerome.

Reiss, Katherina and Hans J. Vermeer. 2013. *Towards a General Theory of Translation Act. Skopos Theory Explained*. Manchester: St. Jerome.

Bibliografía Complementaria

Baker, Mona. 2011. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

Baker, Mona, ed. 2010. *Critical Readings in Translation Studies*. London: Routledge.

Hatim, Basil and Ian Mason. 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Otros Recursos

9. Sistema de evaluación y calificación

Descripción

De acuerdo con el *Reglamento de Evaluación y Calificación de la ULL* vigente, para cada asignatura se establecen **dos convocatorias** por curso académico. La primera en el primer o segundo cuatrimestre del curso (enero/mayo) y la segunda con dos llamamientos, pero una única acta en junio-julio. Quienes no superen la asignatura en el primer llamamiento podrán volver a presentarse en el segundo, pero no para subir nota. Se contemplan, además, **dos modalidades**: la evaluación continua y la evaluación única. En la primera convocatoria todos los estudiantes serán considerados de **evaluación continua**, salvo que elijan la modalidad de **evaluación única** por el procedimiento habilitado en el aula virtual de la asignatura antes de haberse presentado a las actividades cuya ponderación compute, al menos, el 40% de la evaluación continua. El estudiante que se encuentre en la quinta o posteriores convocatorias y desee ser evaluado por un Tribunal, deberá presentar una solicitud a través del procedimiento habilitado en la sede electrónica dirigida al Decano/a de la Facultad. Dicha solicitud deberá realizarse con una antelación mínima de diez días hábiles al comienzo del periodo de exámenes.

Las **actividades evaluativas** en la modalidad de **evaluación continua** son las siguientes:

1. **Realización de una prueba escrita (40%)**, a realizar en el mes de noviembre, que permita valorar la correcta asimilación de los contenidos, su aplicabilidad a casos prácticos, así como el nivel de inglés correspondiente.
2. **Realización de una prueba oral-presentación en grupo (10%)**, en las que cada grupo tendrá que organizar y moderar un workshop de traducción.
3. **Realización de actividades en el aula (10%)**, tales como realización de traducciones y/o comentarios de traducciones, discusión de las lecturas recomendadas... que se llevará a cabo en distintas sesiones durante el semestre.
4. **Realización de una prueba teórico-práctica (40%)**, a realizar al final del cuatrimestre, que constará de dos partes, una **teórica** (relativa a los aspectos teóricos tratados y a su aplicación, con un valor de 2.5/4 puntos) y una **práctica** (realización de una traducción, con un valor de 1.5/4 puntos). Ambas partes han de ser aprobadas por separado. De no superarse la parte teórica no se considerará la parte práctica, por lo que la calificación será la obtenida en la parte teórica. Dicho examen podrá ser sustituido por un trabajo, siempre que el alumno haya aprobado el resto de actividades programadas durante el curso y el calendario académico y el número de alumnos matriculados lo permitan.

La **calificación final** de la asignatura será el resultado de la prueba teórico-práctica y, si este es igual o superior al 50% del valor de la prueba, se le sumará la nota correspondiente a las pruebas realizadas durante el semestre, siempre y cuando hayan sido superadas. Es decir, únicamente formarán parte de la media ponderada, las pruebas que hayan sido superadas. En caso de no superar la prueba teórico-práctica, la prueba oral-presentación, así como las actividades realizadas en el aula, de haber sido superadas, se guardarán durante las distintas convocatorias del curso académico.

Según ha acordado la Comisión de Calidad de la Sección de Filología, si algún alumno aprobara la asignatura sin superar el requisito de superar la prueba teórico-práctica, la nota asignada en el acta sería de 3.5 puntos.

Se entenderá agotada la convocatoria desde que el alumnado se presente, al menos, a las actividades cuya ponderación compute el 50 % de la evaluación continua.

Las **actividades evaluativas** en la modalidad de evaluación única son las siguientes:

1. **Entrega de las traducciones, tareas y actividades de aula realizadas durante el curso (10%)**. Las traducciones realizadas deberán ir acompañadas de una clasificación razonada de las mismas según su tipología y una descripción de los principales problemas planteados en cada una de ellas. Asimismo, se deben presentar las distintas tareas y actividades realizadas.
2. **Entrega de un vídeo (10%)** en el que se presente un breve texto con su correspondiente encargo de traducción y se justifique su traducción.
3. **Prueba escrita (80%)**, que tendrá lugar en las fechas de las convocatorias oficiales que constará de dos partes, una **teórica** (relativa a los aspectos teóricos tratados y a su aplicación, con un valor de 6/8 puntos) y una **práctica** (realización de una traducción, con un valor de 2/8 puntos). Ambas partes han de ser aprobadas por separado. De no superarse la parte teórica no se considerará la parte práctica, por lo que la calificación será la obtenida en la parte teórica.

La **calificación final** de la asignatura será el resultado de la prueba escrita y, si este es igual o superior al 50% del valor de la prueba, se le sumará la nota correspondiente a las actividades contempladas en 1 y 2, siempre y cuando hayan sido superadas.

Nota: Tal y como establece el *Reglamento de Evaluación y Calificación de la ULL* (Artículos 7.3 y 11.1), el empleo por parte del alumnado de medios y recursos no autorizados por el profesor en la realización de las pruebas, así como el plagio conllevará automáticamente la calificación numérica de cero.

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
Realización de las pruebas y actividades programadas	[CG2], [CG1], [CE15], [CE7], [CE1]	<p>Para la calificación de la prueba escrita se valorará la correcta asimilación de los contenidos, su aplicabilidad a casos prácticos, así como el nivel de inglés correspondiente.</p> <p>Para la calificación de la prueba oral-presentación se tendrá en cuenta el cumplimiento de las directrices dadas, la pertinencia del texto y del encargo de traducción, así como la capacidad para afrontar los problemas/preguntas y para dinamizar la clase.</p> <p>Estas pruebas deben ser aprobadas para formar parte de la calificación final, considerándose para el cálculo de la media ponderada únicamente las pruebas superadas.</p>	50,00 %
Actividades realizadas en el aula	[CE15], [CG2]	<p>Para la calificación de las actividades realizadas en el aula se valorará la capacidad de análisis y síntesis, la capacidad para exponer las propias opiniones, así como la capacidad para realizar trabajo colaborativo.</p> <p>Estas actividades deben ser aprobadas para formar parte de la calificación final, considerándose para el cálculo de la media ponderada únicamente las pruebas superadas.</p>	10,00 %
Prueba teórico-práctica	[CE1], [CG2], [CG1], [CE7]	<p>Para la calificación de la prueba (examen/trabajo) teórico-práctica se tendrá en cuenta la adquisición de los aspectos tratados, así como su aplicación práctica. Asimismo, se valorará el manejo de los métodos de traducción, el nivel de inglés correspondiente al C1 del MCERL, así como del español.</p> <p>Esta prueba debe ser aprobada para sumarle la nota del resto de actividades aprobadas durante el curso.</p>	40,00 %

10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:

- Explicar los principales enfoques y métodos de la teoría de la traducción.
- Identificar y aplicar las herramientas básicas de la traducción.
- Aplicar el proceso de análisis de textos orientado a su traducción.

- Aplicar el proceso de traducción y las fases que lo componen.
- Identificar los problemas de traducción.
- Distinguir los mercados profesionales de la traducción y el papel social de la actividad traductora.

11. Cronograma / calendario de la asignatura

Descripción

*La distribución de los temas, así como de las pruebas, por semana es orientativa, puede sufrir cambios según las necesidades de organización docente. Las presentaciones, una de las pruebas contempladas en la modalidad de evaluación continua, tendrán lugar en las distintas clases prácticas y seminarios a partir de la Semana 3, una vez establecidos los grupos según el número de alumnos matriculados.

Primer cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	Unit 1-A	Clase Teórica: Presentación de la asignatura Clase Práctica	4.00	3.00	7.00
Semana 2:	Unit 1-A	Clase Teórica Seminario	4.00	5.50	9.50
Semana 3:	Unit 1-A	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 4:	Unit 1-A Unit 1-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 5:	Unit 2-A Unit 1-B	Clase Teórica Seminario	4.00	5.50	9.50
Semana 6:	Unit 2-A Unit 1-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 7:	Unit 2-A Unit 2-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 8:	Unit 3-A Unit 2-B	Clase Práctica	2.00	5.50	7.50

Semana 9:	Unit 3-A Unit 2-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 10:	Unit 3-A Unit 3-B	Clase Teórica (Prueba escrita) Seminario	4.00	5.50	9.50
Semana 11:	Unit 4-A Unit 3-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 12:	Unit 4-A Unit 4-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 13:	Unit 4-A Unit 4-B	Clase Teórica Seminario	4.00	5.50	9.50
Semana 14:	Unit 4-A Unit 4-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 15:	Revisión Evaluación	Clase Teórica (Prueba teórico-práctica) Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 16 a 18:	Evaluación	Evaluación y trabajo autónomo del alumno para la preparación de la evaluación.	2.00	10.00	12.00
Total			60.00	90.00	150.00